

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

4. Необходимо уточнить чтение послелога *ile* в первом бейте. Ст. Рымкевич на основании исследования рифмотворчества Султана Ве леда предполагает, что этот послелог звучал *ila*. См.: St.Rymkiewicz. Beitrag zur Entwicklung des Reims in der türkischen Kunstliteratur. - "Rocznik Orientalistyczny". T.XXVII, z. I.Warszawa, 1963, с. 98.
5. Жирмунский. Теория стиха, с. 153.
6. St.Rymkiewicz. Gazele Sultana Veleda.- "Przeglad orientalis-tyczny". 1962, N I(41), с.17.
7. Жирмунский. Ук.соч., с. 461.
8. В.М.Жирмунский. Тюркский героический эпос. Л., 1974, с. 617.
9. Жирмунский. О некоторых проблемах..., с. 28.
10. С.Brockelman. Altturkestanische Volkspoesie, I.-"Asia major" (Hirth anniversary volume), London, 1923, с. 1-2; M.Hartmann Die metrische Form des Qudatqu Bilik.- "Orientalistische Idtteraturzeitung", Bd 5, Leipzig, 1902, с. 349-351; С.Е.Ма- лов. Памятники древнетюркской письменности. М.-Л., 1951, с. 305. Такое же мнение высказал академик А.Н.Кононов в част- ной беседе с автором этих строк.
11. См.: И.В.Стеблева. Развитие тюркских поэтических форм в XI ве ке. М., 1971, Примеры приводятся с небольшим упрощением тран- скрипции. Первая цифра в круглых скобках означает страницу ук.работы, вторая - № стиха.
12. Малов. Памятники ..., с. 305.

Чан Тхи Хонг Ван

#### ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ СБОРНИКОВ АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ У ФИЛОЛОГОВ УШ-ХП вв.

Прежде всего нужно оговориться, что русский термин "пословица" мы употребляем здесь как эквивалент арабского "масал" (мн.ч. 'амсал), что до некоторой степени условно. Круг значений у этого старинного арабского термина значительно шире. Этимологически ма- сал значит "подобное", "одинаковое", т.е. то, что можно сравнить с другим. Его стали употреблять для обозначения речевых оборотов и произведений словесности, в основе которых лежит сравнение: ука зание на пример или образец, пословица, поговорка, выражение пос- ловичного типа, мудрое изречение, формульный оборот речи, а также краткая притча, басня.

Когда появились первые исследователи арабского языка и литературы и стали производить записи образцов арабской речи и произведений устной словесности, фольклорных и авторских, то они обратили внимание и на 'амсāl. Филологи обнаружили, что арабский язык располагает большим количеством 'амсāl, часть которых была употреблена также в стихотворениях древних поэтов и в Коране. Они научились выделять 'амсāl, классифицировать их и объединять в специальные сборники; им уделялось место в различных филологических трудах (словарях, комментариях к Корану и поэзии), а позднее посвящались отдельные главы в антологиях арабской литературы. Арабские ученые различали два хронологических слоя 'амсāl — исконно арабские, созданные на чистом (фасīх) языке, по терминологии европейских исследователей "классические", и недавно образованные или вошедшие в арабский язык (муваллада). Явное предпочтение они отдавали древним, классическим пословицам и больше всего ими занимались, но с X в. учитывали и более новые.

Как показал Р.Зеллхайм<sup>1</sup> в своем исследовании, с VIII по XII в. сорок четыре автора создали сборники 'амсāl. Однако из этих сорока четырех сборников до настоящего времени дошли только четырнадцать, из них нам доступны тексты только шести наиболее известных. Самым старшим автором сохранившихся сборников является ал-Муфаддал б.Мухаммад ад-Даббī (ум. 786 г.) — его обычно называют ал-Муфаддал I —, который составил "'Амсāl ал-'араб"<sup>2</sup> ("Пословицы арабов"). В своей книге ал-Муфаддал без всякого видимого порядка собрал 160 'амсāl с пояснениями об их происхождении и употреблении. Другой сборник, "Китāб ал-фахир" ("Книга великолепного")<sup>3</sup>, принадлежит ал-Муфаддалу ибн Саламе (ал-Муфаддал II — ум. 903 г.). Здесь собраны 521 единиц пословиц и идиоматических оборотов речи, которые расположены довольно бессистемно. История собирания 'амсāl непременно связывается еще с одним именем. Это Хамза ибн ал-Хасан ал-Исфакхāнī (893-970), автор "Китāб ал-'амсāl 'алā 'афалу мин"<sup>4</sup> ("Книга пословиц-сравнений по форме 'аф'алу мин"), известный по трем рукописям,<sup>5</sup> из которых одна находится в собрании ЛО ИВ АН СССР. Книга, посвященная в основном 'амсāl-сравнениям, состоит из 30 глав; причем 1209 пословиц-сравнений расположены в алфавитном порядке по первой коренной букве в 28 побуквенных главах, а в 29-й главе, разделенной на семь параграфов, собрано 440 'амсāl-сравнений из двух слов или, как Хамза их называл, "необычные образцы" ('амсила бадī'а мин) 'амсāl; в 30-й главе Хамза рассматривает 330 идиоматических выражений (калимāt).

Сборник "Джамхарат ал-'амсāl"<sup>6</sup> принадлежит перу 'Абū Хилāла

ал-Хасана ибн Абдаллаха ал-Аскарī (ум. после 1005 г.). Черпая из сборника Хамзы и добавляя другие, ал-Аскарī довел число 'амсāl до трех тысяч единиц, в том числе 800 'амсāl-сравнений; он расположил их в алфавитном порядке, не считая артикля, в 29 главах, причем 'амсāl с отрицанием лā выделил в отдельную, 28-ю главу.

Абу-л-Тадл Ахмад ибн Мухаммад ибн Ахмад ибн Ибрахīm ал-Майдāнī ан-Найсāбūrī (ум. 1124 г.) при рассмотрении материала также придерживался алфавитного порядка. Его сборник свыше 6 тысяч единиц ("Маджма' ал-'амсāl"<sup>7</sup>) состоит из 28 алфавитных глав, к которым добавлены 29-я глава с перечислением "дней арабов" и "дней битв в исламе" и 30-я, где собраны изречения пророка и известных деятелей ислама. В конце каждой из 28 глав ал-Майдāнī привел пословицы по форме 'аф'алу мин; большая часть их взята из сборника Хамзы, а затем идут ал-муваллада (заимствованные, новообразованные). В некоторых случаях ал-Майдāнī придерживался не алфавитного, а корневого порядка. Его современник Абу-л-Касим Махмуд ибн Умар аз-Замахшарī (ум. 1144 г.) составил сборник "ал-Мустақсā фī 'амсāl ал-'араб"<sup>8</sup> ("Исчерпывающий свод пословиц арабов"). В нем материал расположен строго по алфавиту в 28 главах в соответствии с числом арабских букв. Причем в первую главу входит больше половины (1917 : 1544) 'амсāl: все начинающиеся с алифа (включая артикль) и все пословицы по форме 'аф'алу мин.

Из упомянутых выше сборников, кроме двух первых, которые были построены бессистемно, остальные были составлены по одному и тому же принципу - по алфавитному. Различие в структуре между ними заключается в том, что у Хамзы алфавитный порядок дан по первой корневой букве, а у ал-Аскарī и аз-Замахшарī принят формально-алфавитный порядок, тогда как ал-Майдāнī в целом придерживается формального порядка, но иногда переходит к корневому. По объему эти сборники также отличаются друг от друга: более поздние сборники содержат большее количество пословиц.

Первым, кто составил сборник по тематическому принципу, был 'Абу 'Убайд (770-838).<sup>9</sup> Его труд был единственным специальным сборником, построенным тематически.

Тематический порядок больше встречается в антологиях художественной литературы, составители которых посвящают пословицам целые главы. По своему количественному и качественному составу, способам классификации 'амсāl эти главы отличаются от упомянутых выше сборников. К сожалению, подобные антологии до сих пор остаются неизученными. Настоящая статья имеет целью проанализировать структуру этих собраний на материале двух антологий: Ибн Абдраббиха и ал-Аби.

В антологии из 25 частей "ал-Иқд ал-фарїд" ("Драгоценное ожерелье") испано-арабского литератора Ибн 'Абдраббиха (869-940) одна из частей носит название "Китāб ал-джаўхара фї л-'амсāl" ("Книга драгоценности о пословицах"). В предисловии к ней автор говорит о том, что здесь собраны 'амсāl пророка, изречения ученых, Аксама ибн Сайфа и Бузурджихра ал-Фāрисї', и пословицы арабов (т.е. бедуинов), собранные Абū 'Убайдой, и народные пословицы, которые поэты употребляли в поэзии в джахилийское и мусульманское время. Далее Ибн 'Абдраббих разделил около 1500 'амсāl на три группы: 'амсāl пророка, 'амсāl ученых и 'амсāl арабов. Группа 'амсāl арабов подразделена на подгруппы по тематическим рубрикам, причем рубрикация у него столь подробная, что порою в одну рубрику входят только 2-3 пословицы. Как литератор, Ибн 'Абдраббих большое внимание уделяет содержанию пословиц, как бы ища общую идею для них. Например, под рубрикой "ман 'асāба марратан 'ахта'а марратан" (о чередовании ошибок и разумных поступков) имеются такие пословицы: "шахаба фї л-'ина'и ва шахаба фї л-'арди" (некто льет то в сосуд, то мимо), "йашаджджу марратан ва йа'сў 'ухрā" (он раз ранит, другой лечит) и т.д. Или же в рубрику "китмāну с-сирри" (сохранение тайны) входят такие пословицы: "садрука 'аўса' у ли-сиррика" (твое сердце способно вместить твою тайну), "лā туфшї сиррака 'илā л-'амати ва-лā табуллу 'алā 'акаметин" (поверить тайну служанке - все равно что мочиться в песок), "сиррука мин дамика" (твоя тайна - твоя кровь).

У Абū Са'їда ибн Мансўра ал-Абї (ум. 1030 г.) видного литератора и политического деятеля конца X - начала XI в. встречается несколько иной принцип расположения пословиц, в отличие от других авторов. Его перу принадлежит семитомная антология "Китāб наср ад-дурр" ("Книга рассыпанного жемчуга"). В шестом томе этой антологии собраны 'амсāl в двух главах, а именно в IV-й и XII-й под названием "'амсāl ал-'араб" (арабские бедуинские пословицы) и "'амсāl 'амийа" (пословицы городского престонородья). В IV-й главе собрано больше двух тысяч 'амсāl, в том числе около восьмисот 'амсāl формы 'аф'алу мин. Ал-Абї нигде не указывает своих источников. Пословицы обычно даны без комментариев. В некоторых случаях, очевидно, когда он усматривает неясности в понимании или употреблении пословицы, автор кратко разъясняет их с помощью слов: кїла, йукāлу, қālū, хува, хийа, хāзā, йудрабу и т.д. Обычно ал-Абї не называет авторитетов, за исключением двух случаев: на странице 27а к пословице "'ас'алу мин Фалхас" (больше требующий, чем Фалхас) сначала он дает объяснение кто такой Фалхас, потом он пишет

"хаказа раваху Ибн Ҳабīb фа-'амма 'Абӯ 'Убайдата фа-'иннаху қāла" (это передал Ибн Ҳабīb, а что касается Абӯ 'Убайды, то он сказал...). Тут возникает вопрос, какой Ибн Ҳабīb? Йўнус ибн Ҳабīb (ум. 769 г.) или Муҳаммад ибн Ҳабīb (ум. 860 г.), которые оба были известны как составители ныне утраченных сборников. Судя по двум глаголам можно предполагать, что ал-Абī ссылается на Абӯ 'Убайду как на источник, а через него цитирует также Йўнуса ибн Ҳабībа; поскольку Абӯ 'Убайда является учеником Йўнуса ибн Ҳабībа, то вероятнее всего, что он в своем труде ссылается на своего учителя. В другом случае (л. 55 б) ал-Абī ссылается на ал-Муфаддала. Здесь автор, вероятно, имеет в виду ал-Муфаддала II, поскольку этой пословицы нет в сборнике ал-Муфаддала I. Из беглого сравнения можно полагать, что ал-Абī использовал не менее 3-х сборников: Абӯ 'Убайды, Ҳамзы и ал-Муфаддала II. Во вводной части 4-й главы ал-Абī пишет: Нуджаннису залика'аджнāсан ва-натба'у фī таджнīсхī -л-'ал-фаза дўна-л-ма'анī ва-нуқаддиму фī кулли бāбин мā ҳаласа минхā 'ала лафзи<sup>6</sup> 'аф'алу мин..." (мы делим их на группы, при этом классифицируем их по однородным именам, а не по смыслу. В каждой группе мы приводим сначала те из них, которые построены по форме 'аф'алу мин). Для этого автор разделил больше двух тысяч 'амсāл на 19 тематических групп: (I) пословицы с нарицательными именами и качествами их [носителей]; (2) пословицы о женщинах; (3) о племенах, родах, об отцах, матерях, братьях, сестрах, прадедах, неграх, рабных; (4) о душе, теле и частях [тела], о волосах и т.п.; (5) пословицы о верблюдах, лошадях и ослах; (6) о льве и прочих диких животных; (7) о насекомых; (8) пословицы о птицах; (9) пословицы о небе, воздухе, солнце, луне и звездах; (10) о ночи, дне, вечере, эпохе, временах; (11) о земле, горах, песке, камне, листе, воде, огне, кремне, прахе, море; (12) об облаках, громе, молнии, ветре, мираже, дожде, снеге, зефире; (13) пословицы о дереве, луге, растении, траве, камеди, шипах; (14) о железе, серебре, сабле, копье и [других] видах оружия; (15) о войне, убийстве, гибели, захвате в плен, храбрости, бегстве, походе, кличе (сийāх); (16) о платье, одежде, сандалиях, туфлях, коже, котелке, ведре, сосуде и т.п.; (17) о еде, питье, пище, молоке и др. относящееся к еде и напиткам; (18) об имуществе, богатстве, бедности, правдивости, лжи, истине, глупости, хитрости, несправедливости, мольбе, извинении, знании, взгляде; (19) о сне, лечении, судьбе, несчастье и т.д.

Как видно из содержания этого сборника, ал-Абī обращает внимание на лексическую сторону пословиц. Критерием его классификации являются ключевые слова, входящие в состав пословиц и

передающие круг близких понятий, а не собственно их содержание.

В целом можно сказать, собрание пословиц ал-Абӣ довольно объемисто по сравнению с собраниями его предшественников. Он уступает количественно только сборнику его старшего современника ал-Аскарӣ, в то время как у авторов, которые придерживаются тематического порядка, как Абӯ Убайд или Ибн Абдраббих, количество пословиц значительно меньше. По структуре собрание 'амсал ал-Абӣ также отличается от других авторов. В отличие от Абӯ Убайда и Ибн Абдраббиха литератор ал-Абӣ исходит из лексики пословиц, поскольку слова являются материалом для выражения художественных идей.

Подведем некоторые итоги. В VIII-XII вв. у арабских филологов сформировались свои принципы построения сборников пословиц. Они суть: по алфавиту и по тематике. Выбор принципа зависел, наверное, от того, был ли автор филологом или литератором. В алфавитном порядке различаются разновидности формально-алфавитный и алфавитно-корневой. Реализация тематического принципа была неодинаковой в зависимости от того, чему составитель отдавал предпочтение - содержанию (идее) пословицы или ключевому слову в ней. В трудах арабских филологов имелись попытки разграничения 'амсал: классические и новообразованные (у ал-Майданӣ), пословицы и авторские изречения (у ал-Майданӣ и Ибн Абдраббиха), пословицы и идиоматические выражения - калимат (у Хамзы). С течением времени количество собранных пословиц увеличивается во много крат: если в VIII в. было только 160, то в XII в. их число уже достигло 6 тысяч единиц.

1. R.Sellheim. Die klassisch-arabischen Sprichwörter-sammlungen insbesondere die des Abū Ubaid. S' Gravenhage, 1954.
2. Ал-Муфаддал ад-Даббӣ. 'Амсал ал-'араб. Константинополь, 1300.
3. Ал-Муфаддал ибн Салама ибн Асим ал-Куфӣ. Китаб ал-фахир. Изд. Ч.Стори. Лейден, 1915.
4. Хамза ибн ал-Хасан ал-Исфаханӣ. Китаб ал-'амсал 'ала аф'алу мин. Рук. ЛО ИВ АН СССР В 907.
5. Р.Зеллхайм в своей книге указывал две рукописи: Мюнхен 642 и Дамат Ибрахим 943 (Стамбул). Недавно идентифицированная рукопись ЛО ИВ АН СССР не могла быть им учтена.
6. Этот сборник напечатан на полях "Маджма' ал-'амсал" ал-Майданӣ.
7. Ахмад ибн Мухаммад ал-Найсабурӣ ал-Майданӣ. Маджма' ал-'амсал. Каир, 1310.
8. Махмуд ибн Умар аз-Земахшарӣ. Ал-Мустақса фӣ 'амсал ал-'араб. Хайдарабад, 1954.

9. В связи с недоступностью сборника Абū Убайда о содержании его мы судим по работе Р.Зеллхайма.
10. Ибн Абдраббих. Ал-Икд ал-фарид. Дж. I, Миср, 1293 г.х. /Каир, 1876/.
11. Абū Мансūr ибн ал-Хусайн ал-Аби. Китаб наср ад-дурр. Рук. ЛО ИВ АН СССР С 679.